

FRAN309: Grammatikk og omsetjing/omsetjingsteori
Våren 2018
Litteraturliste

Grammatikkdelen:

Riegel et. Al (2016) : *Grammaire méthodique du français*. Paris : P.U.F.

- Utdrag fra Chapitre VI. La phrase et son architecture
- Chapitre VII. Le groupe nominal : déterminants, noms et pronoms
- Chapitre VIII. Le groupe verbal : le verbe et ses constructions

Omsetjingsdelen (kompendium trykt ved NTNU. Kan kjøpast i litteraturkiosken):

House, Juliane, *Translation*, Oxford University Press, 2009, pp. 3-13 (Introduction)

Bassnett, Susan & Lefevere, André, *Constructing cultures: Essays on literary translation*, Multilingual Matters Ltd, Clevedon/Philadelphia/Toronto/Sydney/ Johannesburg, 1998, pp. 123-140

Berman, Antoine, "La traduction comme épreuve de l'étranger" dans *Traduction: Textualité, Texte*, n°4, 1985, pp. 67-81

Vermeer, Hans, "Skopos and commission in translational action" (traduit par Andrew Chesterman), dans Venuti, Lawrence (éd.), *The Translation studies reader*, Routledge, Londres/New York, 2004 [2000], pp. 227-238

Toury, Gideon, *Descriptive translation studies and beyond*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 1995, pp. 53-58 , 267-268 et 274-279

Eco, Umberto, *Mouse or rat- translation as negotiation*, Weidenfeld & Nicolson, Londres, 2003, pp. 88-103

Eco, Umberto, *Dire presque la même chose-expériences de traduction*, Bernard Grasset, Paris, 2007, pp. 7-9 et 12-19 (Introduction), 271-273 et 276-277 (« La ligne herméneutique »)

Meschonnic, Henri, *Poétique du traduire*, Éditions Verdier, Lagrasse, 1999, pp. 17-19 (Introduction), 73-75 (« La poétique est la politique du traduire »), 199-200 et 202-203 (« Le rythme comme éthique et politique du traduire »)

Meschonnic, Henri, *Ethique et politique du traduire*, Éditions Verdier, Lagrasse, 2007, pp. 49-51 et 53-55 (« Le sens du langage, non le sens des mots ») et pp. 77-79 (« Traduire : écrire ou désécrire »)

Venuti, Lawrence, *The translator's invisibility: a history of translation*, Routledge, Londres/New York, 2008 [1995], pp. 1-20 ("Invisibility")

Pym, Anthony: "Venuti's visibility", dans *Target*, vol.8, 1996, pp. 1-9

Appendices

Quatre textes à traduire :

1. Extrait : Article d'actualité d'*Aftenposten*
2. Extrait : Brochure destinée aux réfugiés à Trondheim
3. Extrait : *Alberte og Jakob* (Cora Sandel)
4. Extrait : *L'appareil-photo* (Jean-Philippe Toussaint)

(Oppdatert 1. desember 2017)